

Avis de Soutenance

Madame Huiyun HU

Sciences du langage : linguistique et phonétique générales

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

Transfert de la langue première comme stratégie dans l'apprentissage des expressions idiomatiques en FLE, le cas des apprenants chinois

dirigés par Madame Dany AMIOT et Madame Juliette DELAHAIE

Soutenance prévue le **mardi 28 juin 2022** à 14h00

Lieu : ED SHS Lille Nord de France Université de Lille Bâtiment F (Maison de la Recherche) Domaine universitaire du Pont de Bois BP 60149 59653 Villeneuve d'Ascq CEDEX

Salle : F0.44

Composition du jury proposé

| | | |
|-----------------------------|--------------------------------|------------------------|
| Mme Dany AMIOT | Université de Lille | Directrice de thèse |
| Mme Juliette DELAHAIE | Univ. de Lille | Co-directrice de thèse |
| Mme Isabel GONZÁLEZ-REY | Univ. Santiago de Composte | Rapporteure |
| Mme Claire SAILLARD | Univ. de Paris Cité | Rapporteure |
| M. Henry TYNE | Univ. de Perpignan Via Domitia | Examinateur |
| Mme Mariarosaria GIANNINOTO | Univ. Paul Valéry | Examinatrice |
| Mme Linda DE SERRES | Univ. 3 Rivières. | Examinatrice |

Mots-clés : expressions idiomatiques, FLE, transfert linguistique, stratégie d'apprentissage, acquisition des langues étrangères,

Résumé :

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, les expressions idiomatiques sont en général considérées comme étant « amusantes, intéressantes et enrichissantes ». Néanmoins, leur complexité, qu'elle soit lexicale ou sémantique, ainsi que l'usage n'en font pas un lexique ni facile à apprendre, ni aisé à enseigner. Cette thèse se propose d'étudier l'apprentissage des expressions idiomatiques en FLE et de chercher à comprendre le rôle que joue le transfert conscient à partir de la langue première (désormais L1). L'approche choisie est interdisciplinaire, elle convoque en effet la linguistique (la phraséologie), la psycholinguistique (le traitement du lexique) et la didactique du FLE (les méthodes d'enseignement des langues étrangères). La méthodologie adoptée a conduit à appliquer le même protocole expérimental à 40 étudiants chinois résidant en France depuis un an ou plus et possédant des niveaux de français allant de B1 à C1 (validation CECRL). Ce protocole a permis de relever différents types de données qui ont ensuite fait l'objet d'analyses qualitatives et quantitatives, suivies de traitements statistiques, ceci afin de mettre en évidence les variables influençant significativement la nature du transfert de la L1 et son usage dans l'apprentissage de la L2. Cette recherche nous conduit à préconiser une attention particulière à la typologie interlinguistique des expressions idiomatiques et à considérer la L1 comme une source et un facteur de la stratégie de transfert. Le choix conscient de la stratégie de transfert dépend notamment, d'un point de vue interlinguistique, du type d'expression idiomatique et, indirectement, du type de rapport perçu entre la L1 et le français. Enfin, la L1 constitue également l'un des éléments pouvant influencer les résultats des tests en fonction des compétences que la nature des tests mobilise.